

鄉



訊

2021
February
二月份



祝各位同鄉們牛年行大運！

聖地牙哥台灣同鄉會 2021 年 2 月理事會公告

1. 理事會在此敬祝各位同鄉農曆春節快樂，牛兆豐年，牛歲福臨門！
2. 2021 年理事會將有唐望，許麗菊，孫淑玲，葉芸青 4 位理事到任，感謝他們過去 2 年來參與同鄉會理事會為同鄉的服務。感謝前會長賴梅芬顧問及邱雪珠顧問的服務。
3. 鄉訊需要大家的支持，希望同鄉們能踴躍投稿，並且在鄉訊刊登廣告推廣您的業務。
4. 感謝同鄉林郁子及朱慶明的捐款。
5. 2021 年同鄉會會費的繳費通知已經於 1 月 6 日寄出，請同鄉檢視確認並更新個人資料後，將支票(支票抬頭：SDTCA)放入附上的回郵信封寄回即可。

編輯室報告

- 下期(3 月份)鄉訊將於 2/27/2021 (六) 編排，截稿日期是 2/23/2021 (二)，敬請如期踴躍賜稿，來稿請用 Word 文檔

購物兼樂捐

幾年來 Amazon 一直用 Amazon Smile 計劃來協助顧客捐款給自己指定的非營利機構，請大家善用這個計劃資助台灣中心。方法很簡單，由 smile.amazon.com (不由 amazon.com) 進去買，第一次先在你的帳戶裡指定捐獻對象是“Taiwanese American Foundation of San Diego”，然後再開始購買，台灣中心就可以得到你購物金額 0.5% 的捐款。請大家踴躍參與，謝謝幫忙，順祝平安愉快！

會長的話

葉芸青

各位親愛的同鄉大家平安：

很慶幸大部分的我們平安度過 2020 年武漢肺炎的肆虐。在去年的此時，我們才剛聽到”武漢肺炎” 這個名詞，也在還沒有封城之前，新舊理事和同鄉們同聚一堂共慶鼠年春節，沒想到的是三月就開始封城，使得我們的年度集會活動全部停擺。感謝鄉訊的編輯、理事們以及投稿的作者們，疫情雖然嚴重但是我們的鄉訊每個月仍然按時寄送到每位同鄉的府上。

我要特別感謝台灣政府在控制疫情的卓越表現之餘，透過僑務委員會在海外的僑教中心來幫助海外的僑胞。我們聖地牙哥台灣同鄉會在橙縣僑教中心蔣翼鵬主任及同工的協助下，先是在三月底就開始登記購買台灣製造的布口罩套並且免運費寄送到聖地牙哥。接著，在台灣尚未開放口罩出口期間，也為在台灣沒有二等親的同鄉們爭取到限量名額申請購買而且最後居然還免費取得 MIT 的醫療口罩。

最後在 6 月 1 日台灣開放醫療口罩出口的當下，聖地牙哥和休士頓、達拉斯及科州台灣同鄉會一起更在消息傳開後也幫助全美各地同鄉會，經僑委會徐佳青副僑委員長協調相關政府部門下，率先申請 75 萬片台灣製造的醫療口罩出口到美國嘉惠僑胞。

特別感謝 2020 年的理事及顧問們，在疫情期間緊急應變的同心服務。2021 年將有 4 位理事到任，我們也將有 4 位新的理事和 3 位留任的理事一起來服務同鄉。

盼望新的一年大家能牛轉乾坤，否極泰來！

您的會長葉芸青敬上

緬懷 許瑞蘭

這一年來哀傷告別了多位親朋好友，包括鄉親孫治雄、柯承司、李近林、吳昭芳、Kim 的先生……。醫院相處三十多年，情誼綿長的同事 Jeannie 和 Divina，竟成中共新冠肺炎的受難者。似乎遙遠的死亡，無聲無息的躲著，令人措手不及。2021 年期許著「牛」轉乾坤，新年新希望，祝福大家平安如意，沒想到晴天霹靂。一月 25 日在臺灣同鄉會理事會的 line 族群，讀到施孟甫（上任會長賴梅芬的牽手）已回天家，震撼不捨。

梅芬和孟甫是中興大學同班同學，1978 年在台結婚，1983 年孟甫在 University of Arizona 取得微生物學博士學位後，到 University of Chicago 擔任博士後研究員一年，1984 年來聖地牙哥上班，研發動物疫苗，全家定居於此。

認識孟甫是在 1996 年臺海飛彈危機時，當年唐望是聖地牙哥中華科工會會長，孟甫是理事。據聞 UCSD 錢照院士建議科工會

理事會中應該有台灣較年輕的博士，所以推薦邀請孟甫入會。1996 年臺灣民選總統一人一票，可惡的中共為了阻止李登輝在選舉中連任，1995-1996 年多次用軍事威脅恐嚇台灣，分別向台灣外海發射飛彈，海峽一時戰雲密布，引發台海危機。當時美國緊急調動兩個航母戰鬥群進入台灣海峽，保護台灣。1996 年 3 月 23 日台灣舉行第一次總統由人民直接選舉，中共發射多枚彈道飛彈，落點在基隆及高雄外海，雙方劍拔弩張。

聖地牙哥臺灣同鄉會聯合同鄉，大群愛鄉愛民的朋友，熱血沸騰、浩浩蕩蕩的在聖地牙哥市中心的 Federal building 集合。舉牌遊行抗議中共飛彈的不人道，我們都穿著孟甫負責訂製的“I'm not Chinese. I'm Taiwanese.”的 T shirt。張美喜和我披頭散髮、怒血衝冠，高舉抗議中共木牌的照片，還登在 San Diego Union Tribune 頭版，郭大俠永賢特別剪報製作相框送我留念，

盛情難卻。

由於當年科工會多數成員，忘記台灣政府辛苦的栽培，中共飛彈打到台灣家門，他們竟然不顧台灣家鄉親友死活，站在中共那邊。孟甫和唐望不齒他們忘恩負義的言行，從此退出該會，永遠斷絕關係。

孟甫就是這樣一個愛家愛國極具愛心的溫文儒雅紳士，1989 年，他被胃癌所苦，為了根除癌細胞，切除了整個胃，進食很不方便，但從沒聽過他有一絲絲的訴苦，抱怨，沒有幾個人知道這件事。2002 年，他隻身回台在工研院就職。他喜愛運動，在工研院十周年院慶運動大會時，參加多項比賽，在接力賽時，cardiac arrest 猝死。他有超級的意志力，坦然積極面對生命挑戰。

孟甫在 2013 年四月的生活座談會時，上台談到特戰部隊 Taiwan SEAL (Sea, Air, and Land Teams)，可惜我當時值班、未能在場洗耳恭聽。事後才知道他在澎湖服役官是在兩棲偵察特

種部隊，地上飛跑，空中跳傘，身經百戰的訓練，難怪他有堅強毅力。

他的尊翁施性榮先生，也是唐望成大電機工程的學長，曾應臺灣中心讀書會之邀，分享他閱讀星野廣美 Hiromi Hoshino “中國沒有救”一書的心得感想。

(www.taiwancenter.com/sdtca/index.html) 此文登在 2003 年 8 月鄉訊。

梅芬提及今年一月十四日，孟甫突然說我要走了，叫兩個兒子趕快回家，小兒子當天就趕回家。隔天孟甫還陪著梅芬去 Scripps Rancho Bernardo Clinic 看眼科。診所的醫師覺得不是來看診的孟甫身體情況不對，送他去 Urgent Care，之後救護車直接送往 Green Hospital 住院，失血嚴重，無法停止，亦未能進食，因為中共病毒疫情，家人無法陪伴或探訪，他只能孤單寂寞獨自面對病痛。

一月二十三日，醫院無法提供更好的治療，他又思念家人，孟甫決定出院。回家後很高興親人都在旁，雖然極端痛苦，但仍事事為他人著想，不願打擾家人，在梅芬攙扶下，起床如廁，

體重只有四十公斤，意識極其清晰，雖然未能吞嚥，但他說想吃花枝，喝青草茶...。二十五日早晨三點，他平靜安詳辭世，走完 67 歲生之旅。梅芬、兒子及妹妹都隨侍在旁，因為疫情管制，未能及時見面的親友也在視訊，line 上一一告別。

人生無常，難免有缺陷、遺憾。三十一年來，疾病的陰影不時籠罩，但他倆正向坦然接受面對，互相扶持，無怨無悔，珍惜每一個當下。梅芬伉儷結婚四十三年，相敬如賓，他們的秘訣是接受彼此個性的不同，不過分期望。梅芬是台灣中心的社交舞俱樂部的負責人，很欣賞他倆翩翩飛舞的美姿，長輩會午餐，也常常看到孟甫默默、笑瞇瞇地幫忙排、收桌椅，他有時也在廚房幫忙洗刷碗鍋，臉書上有



許多夫婦倆品賞各地美食及環遊世界的照片，令人羨慕，百年修得同船渡，千年修得共枕眠。

很喜愛這詩歌：

「神未曾應許天色常藍，花香常漫，神未曾應許不遇苦難，平坦大路。神卻應許生活有力，行路有光，危難有賴，不死的愛。」

「那美好的仗，我已經打過；該跑的路，我已經跑盡；當守的信仰，我已經持守」。安息吧，我們摯愛的朋友。



台文與中文之比較

A Comparison of Taiwanese And Mandarin

陳瑞祥

兩年前在 Encinitas 一家眼鏡行配眼鏡，眼鏡行老闆是台灣人，父親是外省軍人，母親是本省人。這位老闆不太會講台語，我告訴她台語不好學，講台語需要變調才能講得正確，通常台語一句話只有最後一個字是本調，例如蔣，介，石，這三個字一起講，音調成為漿改石，「原來台語有變調的規則，我講台語總是音調很奇怪」眼鏡行老闆詫意的回答。因為，這樣的經歷才有意圖將台文與中文的差異作個整理，最近工作沒那麼忙，開始動起平板電腦來寫。

簡單來說，台文 (Taiwanese) 與中文 (Mandarin) 有以下幾項差異。

- (1) 中文四聲調 台文八聲調
- (2) 中文變聲調 (少數)
台文變聲調 (大多數)
- (3) 中文一種讀音
台文文讀音和白讀音
- (4) 詞句前後對調
- (5) 同義複詞
- (6) 詞句用字不同
- (7) 台文特殊用詞
- (8) 台文特殊用字
- (9) “ㄍ”，“ㄌ”之變化與“ㄉ”，“ㄗ”之變化
- (10) 台文諺語 (俗語) 與中文諺語之比較

開始解說之前先作幾點聲明，本文用漢字與羅馬字 (教育部推廣的羅馬字) 來書寫中文和台語，聲調號碼標在字母後面，第一聲調不標號，華語 (普通話) 與台語混在一起寫。本文只作簡單比較，不作深入論述。

(1) 聲調

中文四聲調：

七，奇，起，氣。東，X，懂，洞。商，裳，賞，上。(X 表示空音；有音無字)

台文八聲調：

欺(khi)，起，氣，缺(khih4)，X，齒，柿，燧(khit8)

(khit8 中文意義加熱攪拌使其黏稠有彈性)

東(tong)，黨，棟，督(tok4)，同，黨，洞，毒

商(siong)，賞，像，淑(siok4)，祥，賞，相，俗

台文八聲調初學者很難分辨出這八聲調來、通常台語教師會用一些字來分辨八音，列如，衫(sann)，短(te2)，褲(khoo3)，闊(khuah4)，人(lang5)，矮(e6)，鼻(phinn7)，直(tit8)。台文八聲調中約有五分之一是空音。

「由上得知第二聲與第六聲相同，原因是第六聲消失，因此實際使用只有七聲。有些學者主張將鹿港腔，海口腔（台西腔）中較長的音節列為第六聲，如“坐火車”中的“火”。另有學者建議將三字連音，如“長長長”中的第一個較長的音節列為第九音。」〔台灣羅馬字系統講義 P.15，Su Mei Ho（何素美）洛杉磯台灣會館台語課教師〕

台文比中文多出三個聲調，比較難學又難講，聲調不對會鬧出笑話。外祖母告訴我她親身經歷的一個笑話，早年她在長榮女中就職，當時有幾位外國女宣教師在學校教宗教課程、英語和音樂課程，1950到60年代宣教師以台語講課，她們台語講得很流利，只是少數聲調抓不準，有一天女宣教師上宗教課，內容是“耶穌佇山頂教示人”，她說：「耶穌疼情人（眾人），耶穌佇山頂咬死人」，全班都笑出來，她講：「有什麼通俏（tshio），毋通俏。」全班同學愈是哄堂大笑，受氣講：「查某困仔人，上課得愛端莊，毋通俏。」全班同學愈是笑得大聲，一時阻止不住笑聲。氣怱怱（phut4-phut4）走去投（中文用“投訴”二字）我 e5 外嬭，外嬭聽 e5 時嘴中的茶水-噗-噴了歸個桌面。

（2）變聲調

中文：

當字詞兩字都是三聲時，前字變成第二聲，第二字不變仍是第三聲。例如水尸ㄨㄥˇ，水尸ㄨㄥˇ果。土ㄊㄨˇ，土ㄊㄨˇ匪。「一」，「不」在輕聲和四聲前變二聲。例如一個，一定，不要。「一」在二聲和三聲前變四聲，例如一直，一本。

台文：

談變聲調之前，先說明什麼情形不必變聲調。1.單字詞，2.詞組尾字，3.輕聲前的字。

「三種情形讀本調。1)單字詞：天 thinn，地 te7，人 lang5，狗 kau2，猴 kau5。

2)詞組尾字：高雄 Ko-hiong5，高雄市 Ko-hiong5-tshi7 台灣高速公路 Tai5-uan5, ko-sok4 kong-lo7。

3)輕聲前：轉來 tng2--lai5，後日 au7--jit8，好毋 ho2--m7，食一碗 tsiah8--tsIt--uann2，過去 kue3--khi3，驚死 kiann--si2，看到 khuann--tioh8，講到 kong2--tioh8。

變調：

2 → 1 → 7 → 3 → 2，

短 → 短衫，天 → 天頂，路 → 路頭，褲 → 褲帶

5 → (北部 3，南部 7) 台 → 台北，台南，台中，台東，台灣

8 → 4 (有入聲尾，但調值接近第 3 聲) 熱 → 熱天，直 → 直達，集 → 集集

4 → 8 竹 → 竹筍，失 → 失禮，桌 → 桌頂〔台灣字 ABC 台語基本教材 P.3，張復聚、王淑珍編著，台語傳播企業出版 2001 年 8 月初版〕

有入聲尾 p, t, k, 4 → 8、8 → 4。如果入聲字的字尾是 h 時，4 → 2，8 → 3。例如 4 → 2 桌(toh4) → 桌頂；肉 → 肉雞 (bah4-ke/kue)，8 → 3 白(peh8) → 白人；茄 → 茄鍊 (phuah8-lian7)。

台語有一些字詞變聲調和不變聲調意思完全不同，例如，後日 au7- - jit8 是以後某一日，後日 au7- jit8 是兩天後。食一碗 tsiah8 - - tsIt - - uann2 是來吃飯，食一碗 tsiah8 - tsIt - uann2 是吃一碗飯，做人 tso3- - lang5 是女子許配給人，tso3- lang5 是為人。無去 bo5 - - khi3 是丟失或消失，bo5 - khi3 是沒有去。過去 kue3 - - khi3 是過那邊，kue3 - khi3 是從前，等等。

為什麼台語有變調的規則，這不清楚，學者無定論，但變調的規則使台語聽起來有旋律感，講話像唱歌，例如：1)今仔日，欲去看電影(kin-a2-jit8/lit8, beh4/bueh4 khi3 khuann3 tian7-iann2)，2)天烏烏 beh4 落雨，3)有幾間茨用磚仔 khong7，4)打馬膠黏著腳，5)草 meh4 - -a2 弄雞公。

台文八音和變聲調得到外祖母賴高安賜女士的教導，她還沒來美國之前在台灣已經是台語教師，1950 到 60 年代來到台灣南部 e5 一寡外國傳教師 e5 台語是她教-- e5。T.A. Archives 台美史料中心有收集外祖母的史料。

(3) 文讀音和白讀音

中文：發音系統通常只有一種讀音，破音字除外。

台文：有文讀音和白讀音，從三國演義、水滸傳、紅樓夢、西遊記這些古典文學小說來看，在古代奏章、詩詞、歌賦、發表文章都是文言文，官員在官府開會說文言文以文讀發音，官員在家或和朋友聊天說的是白話。然而，經過歷史的演變，如今在日常生活中，文讀和白讀已經混在一起使用，說是混在一起使用，還是有規則和使用上的習慣，一般來說特定詞用文讀音，例如〔大使〕tai7 - sai3，〔化學〕hua3 - hak8，電話號碼是「特定碼」用文讀音一、二、三、四(it8, ji7/li7, sam, su3)，「95 汽油」是特定詞用文讀音 (kiu2-ngoo2 汽油)，而生活用語講白讀音較多，例如四界趟(si3-ke3-so5/si3-kue-so5)，好天氣(ho2-thinn-khi3)，這些使用規則和習慣會因漳腔，泉腔而有所差異。現在很多年輕人，講台語已經不能正確使用文讀音與白讀音。

A. 固定用詞 (文讀音與白讀音不可混淆)

<u>文讀音</u>	<u>白讀音</u>
天(thian)才	天(thinn)頂
天(thian)庭	天(thinn)邊海角
空氣(khi 3)	禁氣(khui3)
動(tong7)物	振動(tang7)
意見(kian3)	看見(kinn3)
見(kian3)本	見(kinn3)面

B. 文讀音與白讀音兩者皆可

<u>文讀音</u>	<u>白讀音</u>
公平(ping5)	公平(penn 5)
目(bok8)前	目(bak8)前
大學(hak8)	大學(oh8)

C. 文讀音或白讀音各有不同的意思

<u>文讀音</u>	<u>白讀音</u>
公家(kong-ka)	公家(kong-ke)
大寒(tai7-hann5)	大寒(tua7- kuann5)
十全(sip8-tsuan5)	十全(Tsap8 - tsng5)
加工(ka-kang)	加工(ke-kang)

外嬭用羅馬字寫信給她的弟弟，被誤認為寫英文信，因而日本警察懷疑她是美國間諜。當時住在日本二次大戰快要結束，我媽媽小學六年級，有一天早上外祖母被叫去警察局，一到警局日本警官就用英語問她，How are you? 祖母高中時英文老師是美國來台傳教師，她高中成績很好畢業後去日本讀大學，回答 I am fine, thank you. 又問 How is the weather today? 她心裡納悶為什麼用英語對話，但還是回答警官 Today is a sunny day. 警官說：「對，你英文這麼好，英文信寫得這麼好，我們看不懂，一定是美國派來的間諜。」馬上把她關在警察局裡。這事傳到媽媽的學校，很快的傳開，全校都聽到傳聞，說媽媽的母親是美國間諜，只有媽媽被蒙在鼓裡，我媽放學回家時聽到同學對她說：spy ; spy，日文外來語，意：間諜，日文裡“酸”（スパイ）與“間諜”（スパイ）發音相近，幾個同學正吃著梅子，我的媽媽不在意以為她的同學們說：「梅子酸」，媽媽回到家時我阿嬭的「間諜烏龍事件」已經解釋清楚從警察局回到家了。一位當地台灣人醫生去警局解釋，信中寫的是台語羅馬字，不是英文。

(4) 用詞順序相反（中文：倒裝詞，台文：倒鬥句）

<u>台文</u>	<u>中文</u>	<u>台文</u>	<u>中文</u>
風颱	颱風	利便	便利
鬧熱	熱鬧	久長	長久
寸尺	尺寸	運命	命運
慢且	且慢	謎猜	猜謎
人客	客人	加添	添加
頭前	前頭	進前	前進
冒仿	仿冒	氣力	力氣
軟心	心軟	運營	營運

也有很多用詞相，例如：

世界，冤家，禮物，但願，聲音，聲勢，賞金，勝利，恩情…等等。

(5) 同義複詞

中文只有四個聲調，有較多的同音字，例如「麗、立、利、力、粒」這幾個字中文都是同音，而在台文裡各有不同的發音，因此中文一般需要用兩個字來表達，如「旋轉、跳躍、偵測、下落，敲擊，撿拾…等等。」

<u>同義複詞</u>	<u>台文</u>	<u>中文</u>	<u>同義複詞</u>	<u>台文</u>	<u>中文</u>
拍打	拍算	打算	落下	落雨	下雨
毛髮	頭毛	頭髮	震動	地動	地震
亮光	天光	天亮	敲打	敲電話	打電話
回轉	轉來	回來			

台文“天光”，中文“天亮”，「天光了！」（在花果山時孫悟空的猴子猴孫告訴孫悟空天亮了）〔西遊記〕第2回。

台文“轉來”，中文“回來”，「遂令許褚將兵五百前往，務要追玄德（劉備）轉來。」〔三國演義〕P.191。

台文“地動”，中文“地震”，「候風地動儀」是古代發明欲偵測“地震”的儀器，東漢張衡發明。〔維基百科〕

「對酒當歌，人生幾何」漢，曹操作。台文，「當頭對面」，中文，「門當戶對」，當與對是同義詞。〔YouTube 閩南語漢字學（第十三集）陳世明開始於2分15秒〕對於同義複詞有詳細解說。

(6) 字詞用字不同

<u>台文</u>	<u>中文</u>	<u>台文</u>	<u>中文</u>
四界	四處	索仔	繩子
生理	生意	物件	東西
所在	地方	受氣	生氣
果子	水果		

台文“界”指特定範圍，「超出三界外，不在五行中」〔封神演義〕第26回，欲界、色界、無色界，有情衆生攏在三界中也在五行中。道教的說法，指的是天、地、人三界，金木水火土五行，總的來說，就是我們這個世界，或這個宇宙的範圍。

“生理”「且歇這三日生理不去賣油」〔醒世恆言〕卷三。「作藥舖生理」〔白蛇傳〕P.34。

“所在”「那所在也不是王侯第宅」〔西遊記〕第73回。「真好個所在」〔紅樓夢〕第5回

“果子”「在家開個果子店」〔醒世恆言〕卷七。「果子」〔白蛇傳〕P.57

“索仔”「拿來索子」〔水滸傳〕P.548。「用縛妖的索網住」〔封神演義〕P.501。

“物件”「（曹操）待徐母如親母，時常餽送物件」〔三國演義〕第36回P.320。「他家中所有物件」〔初刻拍案驚奇〕卷19。

“受氣”「說他，他又不信。如今帶累我們受氣。」〔紅樓夢〕第58回。

中文和台文也有用詞相同的詞，例如，保持，冷靜，方面，部門，利益，任何，希望，中午…等等。

(7) 台文特殊用詞

<u>台文</u>	<u>中文</u>
逐家	大家
遂去	隨即出發
驚早	早安
敢是	是嗎
猶袂(猶未)	還沒
開講	聊天
噴雞胗 (pun5 -ke-kui)	吹牛皮
剃頭	理髮
搨力(骨力)	勤勞

幾年前曾經住在夏威夷，現年六十多歲的蔡 X 真先生，告訴我他在台灣當兵時，他的父親用台語漢字寫信給他，他用台語讀信。日本時代在台灣還有「漢學(oh8)仔」教台語漢字。

“逐”：台文：「白讀音」，台文音(tak8)每一、每個。例：逐家、逐个人、逐項。〔台灣閩南語常用詞辭典〕

“遂”：「卻說曹仁忿怒，遂大起本部之兵，星夜渡河」；「恐孔明不肯出山輔之，遂乘馬直至臥龍岡下，入草廬見孔明。」〔三國演義〕第36回，意：就、於是、順、成功，台文音(sui7) 也有隨即、馬上之意。

“噴雞胗”：「即是吹雞的胃，國語是吹牛皮。吹牛皮是可以渡河，台灣的『噴雞胗』只是澎風，玩玩而已，由此可知吹牛皮是比噴雞胗大太多了。」〔幽默滿桌台灣話，2008年十月出版，陳清廉作〕P.77，註：雞胗是雞脖子中的氣囊，而雞胗是雞的胃。

“猶袂”(猶未)：「說猶未了」〔三國演義〕P.438。「說猶未了」〔西遊記〕第5回。

“剃頭”：剃頭詩：人生一藝是剃頭，頭圓四方好剃頭；前勺(Khok4)後勺頭歹剃，人心九角歹剃頭。陳瑞祥作於2000年。

“搨力”(骨力)：「北宋丁度集韻：『搨，搨搨，用力貌。』…意為事不論大小，工作不問輕重，時時勤力去做，而不計較。」〔閩南語考釋續集，文史哲出版社，洪乾祐著〕P.365

(8) 台文特殊用字

台文常用一個字來表達，一個字就成一個腦海中的圖象（意象）。例如，「拍」(phah4)通常是指手掌打擊任何東西，「巴」(pa/pann)是指用手掌打頭部或臉部，「搨」(sian3)是指用手掌打臉部，「tainn」用手掌輕打頭部。又如「搨」(lak8)以手掌握物品；「握有、掌握」〔台灣閩南語常用詞辭典〕，「攪」(tsang)以手掌抓物，特指抓住頭髮、衣服或大件物品，如一捆木柴，「以五手指抓物」〔閩南語考釋續集〕P.236，「捎」(sa)隨意抓取〔盧廣誠實用台語詞典〕，也有抓住；逮捕之意，「擣」，(jim5/lim5)以手掌伸進袋子抓物，中文意：掏。

A. 中文與台文同義（推行白話之後很少使用）

<u>台文</u>	<u>中文</u>	<u>台文</u>	<u>中文</u>
荏(lam 2)	柔弱	幹(uat4)	旋轉
雞健仔 (ke/kue-nua-a)	未生蛋的雞	鉸(ka)	剪
掖(iap)	暗藏	臊(tsho)	腥臊

“荏”：形容人的身體虛弱，沒有元氣。〔台灣閩南語常用詞辭典〕

“健”：台文特指「還未生蛋的母雞」，〔爾雅·釋畜〕：「未成雞，健。」晉·郭璞·注：「江東呼雞少者曰健。」〔萌典〕

“掖”：「黛玉點點頭兒，掖在袖裡。」〔紅樓夢〕第97回

“幹”：台文：九彎十八幹，中文：九彎十八拐。

“鉸”：「動詞，用剪刀剪東西。」〔萌典〕，「一面左手打開頭髮，右手拿起便鉸。」〔紅樓夢〕第46回

“臊”：「說文：臊，豕膏（脂）臭也。廣韻下平聲六豪：臊，腥臊。…臊和腥意義相當。國語多說腥，閩南語多說臊(tsho)，多指海產類。」〔閩南語考釋續集〕P.299

B. 中文有這個字，台文意思不同或有其他意思

<u>台文</u>	<u>中文</u>
展(tian2)	誇耀
栖(hioh4)	棲息
揭(拏) (khioh4)	撿拾
趟(so5)	遊蕩
麗(the)	身體半躺半臥

“展”：台文：展開、展示，還有「誇耀」之意

“栖”：1. 禽鳥宿於巢，2. 居住、停留。（英 perch）〔萌典〕

“揭”(拏)：台文意思 1. 用手撿起地上之物，2. 用手整理散亂之物。中文意思 1. 高舉，2. 掀開，拉開。「閩南語謂從地上撿起任何物品為『揭』……。屋裡的物品亂放一團糟，動手整理使有次序而悅目，亦叫作『揭』。」，〔閩南語考釋續集〕P.235。「台灣閩南語常用詞辭典」，使用「拏」代替字。

“趟”：1. 蛇、蟲類爬行的動作，2. 形容動作緩慢、遲鈍。3. 閒蕩、遊蕩。〔台灣閩南語常用詞辭典〕

“麗”：台文：意半躺半臥，也可指小憩。〔北宋丁度集韻：『麗，臥也。』這個字，國語在文字與說話上已全不使用，唯有閩南語非但保存，而且口語常講。〕〔閩南語考釋續集〕P.262。例如：「麗椅」。

C. 台文有字，找不到漢字

台文(代替字)	中文
焯(khit8)	X
雞鶻(ke/kue-kak8)	X
漿(hak8)	X
吮(tshng2)	X

“焯”：意思為加熱攪拌使其黏稠有彈性，例如做蘿蔔糕時，把米漿加熱攪拌直到黏稠有彈性。

“鶻”：意思為未成熟公雞

“漿”：小時候家住成功大學旁，用台語講住成功大學邊，我不會只講「住大學邊」，台語「大漿((tai7- hak8)」是「大糞坑」的意思，與「大學(tai7- hak8)」同音。

「三重埔大學（漿），日據時代，光復早期的三重埔即現今菜寮附近有間很大的公廁，並且存放北部地區之水肥，故有三重埔大學之稱，當今常有人戲稱沒受過什麼教育都說是三重埔大學畢業。」〔幽默滿桌台灣話〕P.21

“吮”：用嘴巴吸起，剔除，例如，吮魚頭、吮肉骨。

(9) “ㄉ”，“ㄗ”之變化與“ㄍ”，“ㄌ”之變化

十多年前突然起了好奇心「佇」(ㄗㄨˊ)這個字為什麼台語讀成“ti 7”，為什麼會有這樣的差異？經過一段時間的探索，終於發現中文裡許多發“ㄗ”的音，在台文裡發“ㄉ”(t)的音。後來從素美老師得知，有“ㄍ”，“ㄌ”之變化，台語發“ㄍ”(k)的音在中文發“ㄌ”的音。

ㄉ，“ㄗ”之變化，河洛話無捲舌音，後因外族入主，口音起了改變而有“ㄉ”，“ㄗ”之變化，例如「追」台文音「tui」；「墜」台文音「tui7」；「住」台文音，文讀音「tsu3」白讀音「tua3」；「豬」台文音「ti/tu」（ti漳州音，tu泉州音）；「重」這個字在台文有三個讀音，「tiong 7」，嚴重(giam5-tiong7)或音「tang7」如體重(the2-tang7)或音「ting5」，重來(ting5-lai5)；「振」台文音「tin2」，振動(tin2-tang7)；「珍」台文音「tin」，八珍(pat-tin)，等等。

ㄍ，“ㄌ”之變化，例如「君」台文音「kun」，郎君(long5-kun)；「加」台文音「文讀音ka；白讀音ke」，加倍(ka-pue7)，較加(khah-ke)，加添(ka/ke-thiam)；「金」台語音「kim」，現金(hian7-kim)；「據」台文音「ki3/ku3」，收據(siu-ki3/siu-ku3)；「焗」(ㄌㄨˊ)台文音「kok8」，台文鹹焗雞(kiam5-kok8-ke)，廣東話「焗」發音與台文音相似「gok」，Yim-gok-gai，中文鹽焗雞。

(10) 諺語與俗語

根據廈門大學前語言學教授，李教授所說：閩南語諺語的數量在所有方言包括普通話中最多，在此記錄一些。

「抓龜走鱉」喻陰錯陽差或無法兩全之意。

- 「軟土深掘」喻柿子挑軟的吃。
- 「盡人事，聽天命」喻謀事在人，成事在天。
- 「歹竹出好筍」喻壞父親，生出好兒子。
- 「荏荏馬嘛有一步踢」喻人不可貌相，再差的人也有一項技能。
- 「一𠵼(e5)喙含(kam5)雙舌」喻巧言令色，搬弄是非。
- 「倚懸山，看馬相踢。」喻隔岸觀火。
- 「一聲唔知，萬事無代。」喻少惹事為妙。
- 「飼老鼠，咬布袋。」喻養虎為患。
- 「仙人拍鼓有時錯，腳步行差誰人無。」喻錯誤難免要及時更正。
- 「勇勇馬縛佇將軍柱」喻懷材不遇或不能知人善任。
- 「兄弟一條心，烏鐵變黃金。」
- 「江湖一點訣，說破無價值。」
- 「人情留一線，日後好相看。」
- 「緊行沒好步，緊做沒好頭路。」
- 「嚴官府出厚賊，嚴父母出阿里不達。」
- 「樹頭顧乎在，毋驚樹尾作風颭。」
- 「冬至月尾，要寒正二月。」

2014年聖誕節去太浩湖一遊，寫十多首中文和台文詩，其中兩首詩是同樣記事用中文和台文各寫一首詩，在此以茲比較，這裡記錄四首中文和台文詩，名：賞太浩湖。

台文

湖中野雁在(teh4)搬戲，遊客踏雪欣賞伊，藍綠參插相鬥艷，山景水色添歡喜。

落雪成堆，寒風凜凜，樹頂霜雪，輕飄落地，無聲無說，瞬息之間，男喝女叫，歡喝之聲，直透天霄，向聲觀視，男女泳衣，直走湖裡，藏水耍沫(bih4)，訝異驚奇，青年癡步，遂成焦點，一對情人，上岸漫行，惜香愛玉，男揹少女，行近身邊，對話親蜜，多情癡女，輕聲細說我愛你，少年回應 I love you too，瞬間日光普照，心頭溫暖，全無寒意。

中文

大雪成堆，寒風蕭蕭，樹上雪花，輕飄落地，無聲無息，瞬息之間，男吼女叫，歡嚷之聲，響徹雲霄，朝聲觀望，男女泳衣，直奔湖心，戲水玩耍，驚奇訝異，青年狂舉，頓成焦點，一對情侶，上岸漫遊，惜香愛玉，男背妙女，走近身旁，親蜜對話，癡情少女，輕聲細語我愛你，少年回應 I love you too，瞬間陽光普照，溫暖心窩，遂無寒意。

太浩湖景水浩翰，青山綠柏依湖畔，白雪藍天映其間，野雁鴛鴦麗景伴。

放眼看台美關係 唐望

1979年1月1日，美國正式承認「中華人民共和國」是唯一的中國，並和在台灣的「中華民國」斷交，關閉「美國大使館」，更用非常粗鹵的手段，通知蔣經國總統這個結果，台美關係從天堂跌落谷底、從知交變成陌路。那時美國的總統是卡特，無怪乎他只當了一任總統後，就被雷根趕下台，雷根總統對台的友好是無庸置疑的。對我個人來說，斷交當天是個非常重要的日子，因為我女兒在那天出生，每年她的生日，我們都要慶祝。慶生時，卻常不知不覺想起卡特的無情無義，心有戚戚。

台美斷交後，1954年12月2日簽署的《中美共同防禦條約》在1980年1月1日終止，必須用其他方式來取代。然而美國又不承認台灣是個主權獨立國家，只得由美國國會制定一個國內法-《台灣關係法》，並由美國總統卡特簽署，從斷交日1979年1月1日開始生效，以規範往後的美國與台灣關係。此法為國會授權美國政府繼續維持美國人民與在台灣人民間之商業、文化及其

他關係，以促進美國外交政策，與其他國家、政府或是類似實體所進行或實施的各項方案或交往關係，同樣適用於臺灣人民。

美國國務院依據《台灣關係法》設置「美國在台協會（American Institute in Taiwan，縮寫為AIT）」。

其華盛頓總部設在Arlington, Virginia. 功能類似美國國務院或台灣的外交部，而台北辦事處（AIT/T）位在台北市內湖區金湖路100號，實質辦理相當於美國大使館的館務。AIT所有美籍工作人員都沒有公職，過去如有，也必須先退休之後，才能到那裡服務，真是好笑。

臺灣方面與「美國在台協會華盛頓總部（AIT/W）」的對應單位，原名為「北美事務協調委員會」（Coordination Council for North American Affairs, or CCNAA），於1979年3月1日成立，為行政院所屬，由外交部指揮，亦自稱「中華民國駐美國代表處」，是實質的大使館，蕭美琴是現任大使。2019年5月25日在《台灣關係法》實施40多年後，「北美事務協調委員

會」才更名為「台灣美國事務委員會」（Taiwan Council for U. S. Affairs），對美另銜「駐美國臺北經濟文化代表處總部」（Taipei Economic and Cultural Representative Office or TECRO (Headquarters)）。之後在6月6日正式揭牌啟用，成為第二個駐外單位有「台灣」兩字的辦事處。第一個是把在1972年12月2日成立的「亞東關係協會」，在2017年5月17日更名為「台灣日本關係協會」（Taiwan-Japan Relations Association）。要用「台灣」這兩個字有那麼難嗎？要等45年之後，讓人家日本逼到牆角才能使用嗎？

「美國在台協會」（American Institute in Taiwan or AIT）是所有駐台外國代表處，第一個把「台灣」這兩個字包含在他們的名稱內。日本駐台代表處的名稱，長期使用「財團法人交流協會」，不知是誰在跟誰交流？直到2017年1月1日改名為「公益財團法人日本台灣交流協會」，才有「台灣」兩字，比美國晚了38年。另外芬蘭曾在2014

年10月將其辦事處的名稱，更名為「芬蘭駐台灣貿易及創新辦事處」，不幸在2018年1月改回為「芬蘭商務辦事處」，「台灣」兩字只出現了三年多，好事沒做到底，為德不卒、真是可惜。

《台灣關係法》在美國生效後，起初的十幾年，台灣在美外交人員含垢忍辱、相忍為國，一切逆來順受、不惹事端。直到1994年李登輝總統參加哥斯大黎加總統就職典禮，專機在夏威夷機場加油時，同機人員只獲准在貴賓室停留，不得外出，如同禁足，李登輝總統因此大怒，拒絕下機，不入境美國。在專機上接見當時AIT理事主席白樂崎時，板著一幅臭臉，還故意身著睡衣、拖鞋，充分展現「士可殺、不可辱」的台灣精神。

次年，李登輝總統接到他的母校康乃爾大學的邀請去演講時，美國參眾兩院幾乎以全票通過讓他訪問美國，克林頓總統不得不同意李登輝總統回母校演講。萬沒想到李總統以「民之所欲，常在我心」為題演講後，造成中共強烈反彈，引發1995/6台海飛彈危機，美國派了兩艘航母戰鬥群前往台灣海峽南北兩端防禦台灣，使得中共不敢輕舉妄動，維持了日後直到現在二

十多年的和平。

擔任過台灣國防部長的蔡明憲博士，曾經在聖地牙哥台灣中心，分享他受到《台灣關係法》打壓的經驗。有一次他想到華府去探望他的兒子，卻不得其門而入，必須要他的兒子開車到郊外，和他會面，合理嗎？這類例子不勝枚舉，直到四年多前，川普當選美國總統才有些改善。

2016年12月2日，川普已經確認當選美國總統，但在還沒有就職前，接到台灣蔡英文總統的恭賀電話，歷時約十分鐘。蔡英文一再重申台灣是美國堅強盟友，並期待雙方在政治、經濟、安全等各層面，有更進一步的發展；川普則向蔡總統確認美國對台「一中政策」的立場，並期待美國新政府和台灣密切的合作關係。這通電話雖然還有很多不為人知的細節，但是個人對台灣外交部的主動出擊，突破一項台美關係的瓶頸，還是要豎起大拇指說聲：讚！

許多台灣鄉親對川普總統就職後，展開一場史無前例的「美中貿易戰」非常讚賞，並且因此主動支持川普競選連任。可惜事於願違，川普因為處理「世紀瘟疫」不當，造成大量人員傷

亡，未能達成連任的願望，只得徒呼負負！然而川普在臨去秋波之際，又送給台灣一個大禮，那就是解除對台交往的限制。2021年1月9日美國國務卿蓬佩奧發出聲明表示，國務院《外交事務準則》、《外交事務手冊》中以往頒布與台灣有關準則，規定美國外交官、軍人與其他官員們與台灣對口單位人員互動時，應遵守這些限制，是美國「單方面」為了安撫北京共產政權的決定，他宣布全部予以解除。自此之後，台美關係不再是一種卑躬屈膝式的交流，而是光明正大的磊落態度，台灣駐紐約總領事和美國駐聯合國大使，將不會流落在戶外街頭的小桌喝咖啡了。由此看來，凡走過必留下痕跡，川普白宮四年，也非一無是處，總有他的一些貢獻，至於他兩度被眾議院彈劾的惡名，或會雲消霧散、化為千風吧。

憶往隨筆 (88) - 希臘

蔡紀平

有土地就有人跡，人就像河水到處流無所不到。而且到每一個地方都會留下痕跡，因為人有智慧發明文字才有今天的歷史。古希臘哲學家蘇格拉底曾說：人的好奇和思索就是哲學的起源。今日我們看到古希臘文明，留下如此豪華亮麗的事績，可做為人類寶貴的參考，繼續朝著文明邁進。

希臘此名原為(Hellas)的譯音。這一個地方是一個城市王國，有山有海有平地並且有自己的法律軍隊，錢幣和族群。在海洋激烈的競爭中，他們對外持有強大的威力。因此古希臘人能享有他們的活力，在地中海的雄偉海洋世界，應用他們廣闊的知識和哲學播種了他們奧妙的文化。因此大部份西方文明；藝術建築文學科學和哲學的根都源出於此。提到古希臘就會想起古神殿及哲學家，尤其是荷馬(Homer)古詩人及木馬屠城的歷史神話和故事。除了文明以外還有他們的海洋風光都非常漂亮。讓我們一起來欣賞古希臘的

歷史與文化。

希臘歷史源於西元前1600年。早期在邁錫尼亞(Mycenae)發掘一幅全金鑄造面帶笑容的面具，此面具展現出統治者興盛時享有的財富優勢及權威。他們用貿易來累積財富並建造厚厚的城堡，尤其是克里特島的米諾斯(Minoans)這地方可以看出。在四百年高峰時期的英雄年代，人們崇拜勇士的榮譽像阿喀琉斯(Achilles)和赫克托(Hector)這樣的神勇戰士，在荷馬的伊利亞特(Iliad)詩歌中表現他們的英勇，人人期望可以永生和長存。好景不常在，五百年後邁錫尼亞的興盛一時被摧毀，因為海上掠奪的多利安人(Dorian)入侵，而減少貿易上的往來。地震和瘟疫的影響使邁錫尼亞進入黑暗時期數百年沒有進展。

古希臘也因為貪婪的心態在黑暗時期浮現。貴族們獲得最好的土地資源，他們往西佔領意大利，法國和西班牙，向東殖民愛琴海北部及黑海。到了西元前600

年已有上百的希臘城市環繞著地中海及黑海之間。隨著殖民地的到來，奢侈品的交易漸漸廣泛，靠著貿易孕育了階級和財富的社會。這些人促使改革進步，使政治由暴君趨向民主。由於殖民統治置身於異國他鄉，希臘的文化逐漸豐富多元，他們採用小亞細亞的腓尼基文化和異國情調的藝術及拼音字母。如多立克(Doric)大石柱，哥林多花瓶和抒情詩等等，應用各種方式把藝術傳播到遙遠島嶼上的希臘領土。因此他們有希臘化的宗教節日和競技遊戲及各種各樣的體育比賽。他們開始認為自己比週圍的人更優越，相對之下別的民族幾乎都被認為是不文明的人。

旁邊的波斯人也被視為野蠻人的同時，希臘因此進入時代的考驗。在西元前499年因波斯周圍少數民族的叛亂，雅典人輔助起義，焚燒波斯的首都。兩邊互相斯殺報復，最後雅典軍隊打敗波斯成為有名的馬拉松戰役。波斯的衰退，促成雅典

的興盛。重新塑造希臘的黃金時代，成為僅次於斯巴達的龐大軍隊強權。他們派遣帕台農神廟(Parthenon)藝術家和其他精心工匠，雕刻建築物美化城市，進一步制定雅典的民主制度。這個城市成為創意天才的大熔爐，加上許多喜劇文學撰寫的人才聚在一起，蘇格拉底的哲學思想頓時發展，對正義和美德的問題打開人類思維的困惑。古希臘的哲學和修辭學的老師都聚集在這裡，把思想中道德懷疑論和似是而非的推理聯繫在一起。

經過一段時日希臘內部不停的打打殺殺，到了西元前 336 年在北部馬其頓部落王國出現一位特別人物，亞歷山大帝，他二十歲時繼承他父親的王位。並宣稱自己是希臘英雄，具有赫拉克勒斯(Heracles)和阿喀琉斯(Achilles)的正統，並渴望自己打出壯舉和雄偉功勳的天下。他帶領三萬軍隊征服波斯打到埃及，被譽為亞洲之王他勇敢面對沙漠乾旱，克服高山和利用季風，征服印度穿越到陌生的土地。最後在戰爭中，他的軍隊有人叛逆。亞歷山大帝返回西方途中，他於西元前 323 年在巴

比倫生病發燒而死，享年 32 歲。他的帝國很快分裂王權因而稍弱，但仍然繼續統治埃及擴展東邊領土到希臘諸島。

看到希臘文明古國的歷史，有詩人有哲學家有民

主思想的人物為時代作前鋒替後人鋪路。人能夠為更好的前景向上爬升努力爭取思想的進步，把古希臘文明作為學習的榜樣。活在世上充滿哲學思想的人生，才會顯得生命的可貴。

SAN DIEGO TAIWANESE CULTURAL ASSOCIATION
Statement of Activities
as of December 31, 2020

Revenues

Advertisement	\$6,555.00
Donation - General	\$3,126.00
Donation - Scholarship	\$13,520.73
Income - Heritage Week	\$0.00
Income - Lunar New Year	\$3,897.00
Income - Moon Festival	\$0.00
Interest	\$26.61
Membership Dues	\$8,940.00
Other Income	\$38.00

Total Revenues

\$36,103.34

Expenses

Copy & Printing	\$20.76
Expenses - Heritage Week	\$0.00
Expenses - Lunar New Year	\$3,475.40
Expenses - Moon Festival	\$0.00
License & Permit	\$25.00
Misc Expenses	\$188.00
Newsletter	\$10,348.51
Office Supplies	\$333.65
Other Supplies	\$0.00
Postage & Shipping	\$54.75
Rent	\$2,400.00
Scholarship	\$14,000.00

Total Expenses

\$30,846.07

Increase in Net Assets

\$5,257.27



Wishing you Health and Prosperity in the New Year!



2020 in Review:

1. President Trump signed Taiwan Assurance Act into law 12/27/2020.
2. Covid-19 vaccines were authorized for use 12/2020.
3. The U.S. Senate and House of Representatives were elected. At least 131 Taiwan friendly senators/congress Representatives were elected 11/2020.
4. Taiwanese American Ted Lieu was re-elected from California's 33rd congressional district as U.S. Congressman 11/2020.
5. The U.S. announced three US\$1.8 billion arms sales to Taiwan 10/2020.
6. President Tsai Ing-Wen was listed as one of [THE 100 MOST INFLUENTIAL PEOPLE OF 2020] in TIME magazine 09/2020.
7. The passing of T. A. Archives' founder Dr. Bob Cheng.
8. Under secretary of the US State Department Keith Krach led a delegation to visit Taiwan and attended the memorial service of the late President Lee Teng-hui 09/2020.
9. For the first time in 40 years, US Secretary of State congratulated President Tsai Ing-wen as the President of Taiwan 05/2020.
10. T. A. Community donated medical protective devices to the hospitals in Covid-19 hard hit areas thru out the United States.
11. Covid-19 is the 21 Century Calamity of Human, started in Jan. 2020 and spread to the world. Taiwanese American organizations were forced to cancel or change to virtual activities.
12. Andrew Yang is the first Taiwanese American as an American Presidential candidate (2020), and he is planning to run for the Mayor of New York City in 2022.
13. Taiwanese Americans strongly supported President Tsai Ing-wen re-election, went back to Taiwan to vote, and she won the majority vote on Jan. 11, 2020.

Recent Posts:



778. 悼念洪哲勝/姚煒廉/12/2020

[...]

[Read more...](#)



777. 病房隨筆：我感染了新冠病毒/吳承琮/12/2020

[...]

[Read more...](#)



363. 戒嚴時期關注台灣人權的國際力量/12/2020

[...]

[Read more...](#)



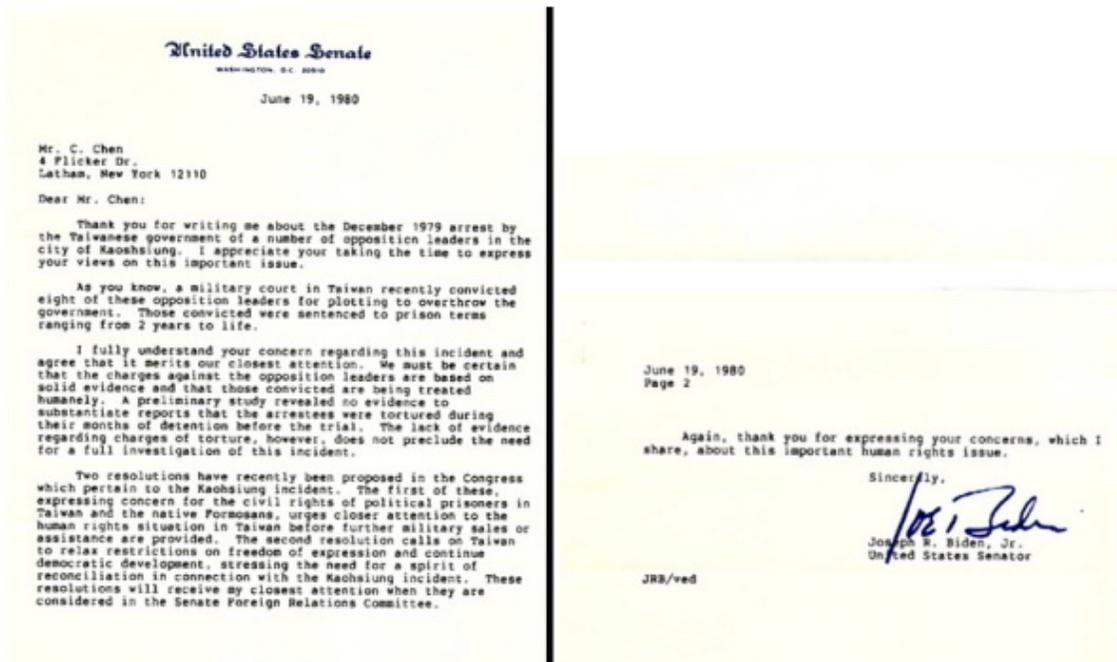
362. Recent Christie Park renovation provides U-District new community space donated by the Taiwanese American community in Greater Seattle/12/2020

[...]

[Read more...](#)

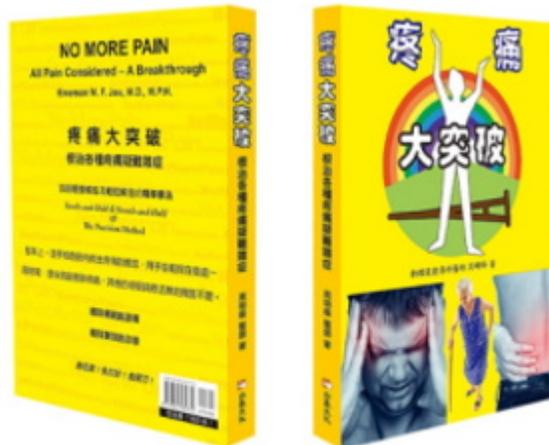
Donation in December:

1. [A historical letter from President-elect Biden to our T. A. friend Chungchin Chen concerning Kaoshiung Incident 美麗島事件 in 1980](#)



[Read more...](#)

2. [One book donated by Dr. Jou 周明峰醫師](#)



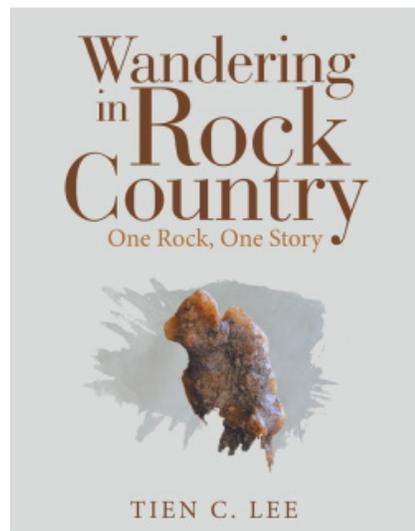
[Read more...](#)

3. [Formosan Presbyterian Church Los Angeles' 50th Anniversary Commemorative issue](#)

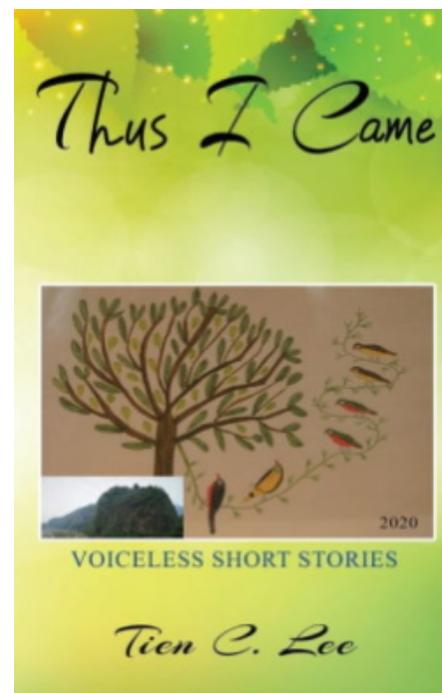


[Read more...](#)

4. Two books donated by [Prof. Tien C. Lee 李典常教授](#).



[Read more...](#)



[Read more...](#)

Information about T. A. Archives:

We collect History of Taiwanese Americans: Stories, Activities, Newsletters, Publications, Documents, Photos, Videos, Paintings, Artifacts, and anything related to Taiwanese American Community or Individuals. Please send emails to the email address listed on the bottom of this page.

Progress in December 2020:

There are 46 new subjects collected in December and the total posts are 9454.

[Manage your subscription](#) | [View online](#)

Taiwanese American Archives 台美史料中心

<https://taiwaneseamericanhistory.org> Email: info@taiwaneseamericanhistory.org

© 2020 T. A. Archives 咱台美族的夢 · 有您的支持與相伴 · 美夢會成真。

With your support, Taiwanese American dreams will come true.